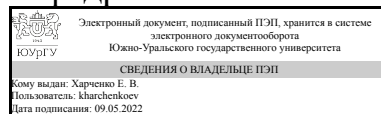


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



Е. В. Харченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины 1.Ф.П1.08 Практикум по переводоведению  
для направления 45.03.01 Филология**

**уровень** Бакалавриат

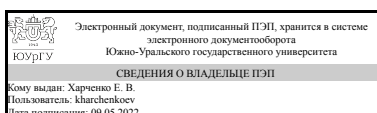
**профиль подготовки** Преподавание филологических дисциплин (русский язык как иностранный)

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** Русский язык как иностранный

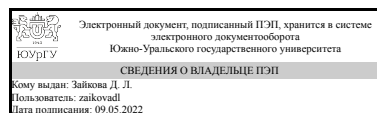
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 986

Зав.кафедрой разработчика,  
д.филол.н., проф.



Е. В. Харченко

Разработчик программы,  
преподаватель



Д. Л. Зайкова

## 1. Цели и задачи дисциплины

формирование у будущих специалистов в области зарубежного регионоведения базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык, а также подготовка будущего специалиста регионоведа-международника к следующим видам профессиональной деятельности: профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; сбор и анализ информации по отдельным странам, организациям, деятелям с использованием источников на русском и иностранном языках, а также на языке (языках) региона специализации; составление аннотированной научной библиографии по тематике, связанной с изучаемым регионом, на русском и иностранном языке, а также на языке (языках) региона специализации.

## Краткое содержание дисциплины

изучение особенностей письменного перевода, на примере перевода деловой корреспонденции, контрактов, научных текстов, информационных текстов СМИ, публицистических текстов, а также текстов рекламы и художественной литературы; ознакомление со спецификой перевода устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры; изучение особенностей устного перевода: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, последовательный односторонний и двусторонний перевод, синхронный перевод.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3 Способен создавать и обрабатывать различные типы текстов (в том числе необходимые для осуществления профессиональной деятельности)	Знает: основные особенности текстов разного характера; основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; основные этапы предпереводческого анализа текста; принципы работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях Умеет: осуществлять точное восприятие исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; осуществлять предпереводческий анализ текста; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и словарях

	Имеет практический опыт: представления текстов на языке перевода в различных форматах; выполнения предпереводческого анализа письменного и устного текста; применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
--	--

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Теория перевода (русский язык), Практикум по современной русской орфографии и пунктуации, Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (2 семестр), Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (4 семестр)	Лексикография русского языка, Фразеология русского языка, Производственная практика, преддипломная практика (8 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Теория перевода (русский язык)	Знает: основные нормы русского и иностранного языков в области устной и письменной речи; основные особенности лингвистической системы русского языка; основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; основные модели речевого поведения, основные особенности текстов разного характера; основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода; основные этапы предпереводческого анализа текста; принципы работы с материалами различных источников, для составления аналитических обзоров по заданным темам; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях Умеет: реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском языке; осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском языке; создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи, осуществлять точное восприятие

	<p>исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления; осуществлять предпереводческий анализ текста; работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и словарях</p> <p>Имеет практический опыт: различного вида слушания, чтения, говорения и письма; создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения; решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения; использования языковых средств для достижения профессиональных целей в общении на русском и иностранных языках., представления текстов на языке перевода в различных форматах; выполнения предпереводческого анализа письменного и устного текста; применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>Практикум по современной русской орфографии и пунктуации</p>	<p>Знает: правила обозначения в текстах орфографических и пунктуационных ошибок, основные нормы современного русского литературного языка; лингвистические особенности официально-делового стиля, особенности употребления языковых средств и их качества, которые нужны официально-деловому стилю; правила составления различных документов</p> <p>Умеет: применять знания по курсу при создании, обработке (редактуре, корректуре); различных типов текстов, адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии устных и письменных аутентичных текстов; создавать устные и письменные тексты, соответствующие конкретной ситуации делового общения;. Имеет практический опыт: создания и обработки различных типов текстов (в том числе необходимых для осуществления профессиональной деятельности), создания устных и письменных форм текста; использования средств официально-делового стиля; составления текстов различных жанров официально-делового стиля в соответствии с орфографическими и пунктуационными правилами русского языка</p>
<p>Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-</p>	<p>Знает: Умеет: планировать и реализовывать научное исследование, анализировать языковые</p>

исследовательской работы) (4 семестр)	факты в соответствии с поставленными задачами., создавать и обрабатывать различные типы текстов, функционирующих в научно-исследовательской и учебно-научной сферах Имеет практический опыт: работы с большим объемом информации; представления результатов исследовательских работ, выступления с сообщениями и докладами по теме проводимых исследований, создания, доработки и редактирования научного текста на основе стандартных методик и действующих нормативов
Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (2 семестр)	Знает: Умеет: создавать и обрабатывать различные типы текстов, функционирующих в научно-исследовательской и учебно-научной сферах, использовать методы научного исследования в избранной предметной области; отбирать для анализа релевантный языковой материал; анализировать языковые факты в соответствии с поставленными задачами. Имеет практический опыт: создания, доработки и редактирования научного текста на основе стандартных методик и действующих нормативов, научного анализа языковых фактов; работы с большим объемом информации; поиска нужной литературы, извлечения необходимой информации и переработки ее; применения системного подхода для решения поставленных задач.

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 64,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		6	7
Общая трудоёмкость дисциплины	144	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	32	32
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	64	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	69,25	35,75	33,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Конспект. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	6	6	0
Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	4	0	4
Конспект. Перевод научных текстов.	4	4	0

Сокращенная запись последних новостных сюжетов	2	2	0
Конспект. Структура и клише русскоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS.	8	8	0
Подбор и перевод текстов по видам устного перевода.	29,5	0	29,5
Подбор текстов определенной функциональной направленности с учетом специфики устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	3,75	3,75	0
Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	8	8	0
Конспект. Перевод контрактов.	4	4	0
Консультации и промежуточная аттестация	10,75	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

## 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Письменный перевод	32	0	32	0
2	Устный перевод	32	0	32	0

### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

### 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол- во часов
1-2	1	Перевод деловой корреспонденции	4
3-5	1	Перевод контрактов	6
6-7	1	Перевод научных текстов	4
8-10	1	Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов	6
11-13	1	Перевод текстов рекламы	6
14-16	1	Перевод художественной литературы	6
17-19	2	Специфика устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	6
20-21	2	Перевод с листа	4
22-23	2	Абзацно-фразовый перевод	4
24-25	2	Последовательный односторонний перевод	4
26-28	2	Последовательный двусторонний перевод	6
29-31	2	Синхронный перевод	6
32	2	Переводческая нотация или сокращенная запись	2

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Конспект. Перевод информационных текстов СМИ и публицистических текстов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	6
Анализ текстов художественной литературы, выполнение перевода художественных текстов.	Художественная литература по выбору.	7	4
Конспект. Перевод научных текстов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	4
Сокращенная запись последних новостных сюжетов	СМИ на выбор	6	2
Конспект. Структура и клише русскоязычного делового письма. Графические сокращения, аббревиатуры, сокращения INCOTERMS.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	8
Подбор и перевод текстов по видам устного перевода.	СМИ на выбор	7	29,5
Подбор текстов определенной функциональной направленности с учетом специфики устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры.	СМИ на выбор	6	3,75
Подбор текстов рекламы из современных СМИ и их перевод.	печатные и электронные СМИ	6	8
Конспект. Перевод контрактов.	Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева - СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с. - (Высшее профессиональное образование)	6	4

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Работа на практических занятиях	1	3	<p>Оценивается подготовка студента к практическому занятию, активность на практическом занятии. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Отлично: Студент владел материалом урока, правильно отвечал на вопросы, активно задавал вопросы. Количество баллов - 3 балла.</p> <p>Хорошо: Студент отвечал на вопросы неточно и с ошибками, был активен на занятии. Количество баллов - 2 балла.</p> <p>Удовлетворительно: Студент не владел материалом урока, был активен на занятии. Количество баллов - 1 балл.</p> <p>Неудовлетворительно: Студент не владел материалом, участвовал в качестве слушателя.</p>	зачет
2	6	Текущий контроль	контроль самостоятельной работы	1	5	<p>Проверка осуществляется индивидуально. Проверяется наличие всех конспектов (в количестве 4), отражение основных идей. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179).</p> <p>Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %.</p> <p>Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %</p>	зачет
3	6	Текущий контроль	Проверочная работа	1	5	<p>Проверочная работа в виде контрольного письменного перевода текста объёмом 1800 знаков осуществляется на последнем занятии</p>	зачет



						изучаемого раздела. Время, отведенное на проверочную работу - 90 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет	-	5	Зачет проводится в форме выполнения письменных заданий. В аудитории, где проводится зачет, должно одновременно присутствовать не более 8-10 студентов. Каждому студенту выдается текст для письменного перевода объемом не более 1800 знаков. При неправильном ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы. На ответы отводится 1 час (60 минут). Зачтено: объем верно выполненных заданий больше или равно 60% Не зачтено: объем верно выполненных заданий меньше 60%	зачет
5	7	Текущий контроль	Работа на практических занятиях	1	3	Оценивается подготовка студента к практическому занятию, активность на практическом занятии. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Отлично: Студент владел материалом урока, правильно отвечал на вопросы, активно задавал вопросы. Количество баллов - 3 балла. Хорошо: Студент отвечал на вопросы неточно и с ошибками, был активен на занятии. Количество баллов - 2 балла. Удовлетворительно: Студент не владел материалом урока, был активен на занятии. Количество баллов - 1 балл. Неудовлетворительно: Студент не владел материалом, участвовал в качестве слушателя.	экзамен
6	7	Текущий контроль	Контроль самостоятельной работы	1	5	Проверка осуществляется индивидуально. Проверяется наличие всех конспектов (в количестве 4), отражение основных идей. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая	экзамен

						система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179). Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	
7	7	Текущий контроль	Проверочная работа	1	5	Проверочная работа в виде контрольного устного перевода текста объёмом до 1800 знаков осуществляется на последнем занятии изучаемого раздела. Время, отведенное на проверочную работу - 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие больше или равен 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятие менее 60 %	экзамен
8	7	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	Оценка за экзамен формируется на основе полученных оценок за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля. При оценивании результатов учебной деятельности обучающегося по дисциплине используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179) Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %	экзамен

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Оценка результатов учебной деятельности осуществляется на основе балльно-рейтинговой системы в курсе дисциплины на do.susu.ru Рейтинг (100 баллов) складывается из четырёх компонентов: - результаты выполнения домашних заданий; -	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения



ПК-3	Имеет практический опыт: представления текстов на языке перевода в различных форматах; выполнения предпереводческого анализа письменного и устного текста; применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.						
------	--	--	--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Текст] сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.
2. Волкова, З. Н. Научно-технический перевод : Английский и русский языки [Текст] Вып. 1 Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. - М.: УРАО, 2000. - 103,[1] с.
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык. Книга студента [Текст] учеб. пособие для вузов по направлениям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" С. К. Фомин ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с.

#### б) дополнительная литература:

1. Гудкова, Д. С. Английский язык. Стилистический анализ художественного текста [Текст] учеб. пособие для 2 и 3 курса каф. лингвистики и перевода Д. С. Гудкова, О. М. Силкина ; под ред. А. А. Хомутовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2017. - 77, [1] с. ил. электрон. версия
2. Нохрин, А. В. Английский язык. Экономический перевод [Текст] сб. текстов А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с. электрон. версия
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод : английский язык. Книга студента [Текст] учеб. пособие для вузов по направлениям "Междунар. отношения" и "Регионоведение" С. К. Фомин ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России. - М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Алексеева И. С. А 4 7 Профессиональное обучение переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и

преподавателей. — СПб. : Издательство «Союз», 2001 . — 288 с. (Серия « Библиотека переводчика»). ISBN 5-94033-040-1

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Алексеева И. С. А 4 7 Профессиональное обучение переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб. : Издательство «Союз», 2001 . — 288 с. (Серия « Библиотека переводчика»). ISBN 5-94033-040-1

## Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних уч.заведениях(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. ООО "ГарантУралСервис"-Гарант(31.12.2020)
2. EBSCO Information Services-EBSCOhost Research Databases(28.02.2017)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Практические занятия и семинары	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Самостоятельная работа студента	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
Зачет, диф.зачет	308 (УДК)	Комплект учебной мебели, доска, компьютер, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование